

Vers les chrétiens en chine

走近中国基督教徒

罗杰·艾切卡雷 著

Roger ETCHEGARAY

裴晓亮 译



宗教文化出版社

Vers les chrétiens en chine

走近中国基督教徒

罗杰·艾切卡雷

Roger ETCHEGARAY



裴晓亮 译

宗教文化出版社

走近中国基督教徒/(法)罗杰·艾切卡雷著;裴晓亮译. - 北京:宗教文化出版社,2008.8

ISBN 978-7-80254-037-8

I. 走… II. ①埃…②裴… III. 基督教-概况-中国-现代 IV. B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)113309 号

走近中国基督教徒

罗杰·艾切卡雷 著

裴晓亮 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 宗 文

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 3.75 印张 60 千字

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 978-7-80254-037-8

定 价: 15.00 元

教宗若望·保罗二世走遍全世界,但从未到过中国。

红衣主教罗杰·艾切卡雷、马赛大主教、法国主教大会主席,在成为若望·保罗二世的全世界正义与和平特使之前就是第一个到过中国人民中国的红衣主教。在1980年,他第一次到中国。此后,他又去过三次。

本书以回忆录的形式再现了他的行程,回忆了红衣主教倾听他人的意愿:“我的良好愿望是建立在对一个伟大人民的尊敬和记忆的基础上的。”

在他的第一次北京旅行时，他佩戴了一枚刻有“友谊”字样的徽章，本书的内容就是对友谊的回应。“本书充满了对一个民族的强烈热爱，这个民族有几千年的文化，慢慢开始认识基督，现在他们必须面对令他们既期望又担忧的现代化的巨大挑战。”

在第三个千年的开始，中国和印度的人口占全世界人口的三分之一。红衣主教不禁自问，上帝的计划是什么！

序 言

永恒的熊猫情结

因为熊猫，我结识了罗杰·艾切卡雷红衣主教。
因为熊猫，我们建立了深厚的友谊。

红衣主教罗杰·艾切卡雷同阿尔芒·戴维神父是小老乡，同属法国小城艾斯佩莱特的少数民族巴斯克人。戴维神父是十九、二十世纪享誉世界的博物学家，他在中国进行了十二年艰苦的科学考察。1865年，他把北京南池子御苑的“四不像”（麋鹿）介绍到西方引起轰动；1869年，他在四川雅安穆坪发现大熊猫，把这个天使般的精灵首次从崇山峻岭带到欧洲，引荐到人类文明社会；他一生发现了189种动植物模式标本，他对生物界的卓越贡献耀古烁今。戴维

是罗杰·艾切卡雷倾心仰慕的先贤。

2000年11月14日，戴维神父家乡艾斯佩莱特市的戴海杜市长，率领45位家乡人和欧洲动物学家为缅怀神父逝世100周年（1900年11月10日逝于巴黎）来到宝兴县邓池沟教堂，市长说，他受到皇帝般的热情接待。

2002年11月29日，我率雅安市政府考察团回访艾斯佩莱特市，就熊猫文化而言，这是东方人首次来访。在古城堡的市长办公室，除了挂的熊猫画，还有一幅红衣主教的油画。市长自豪地介绍，这座城市历史的骄傲是戴维神父，现代的骄傲是罗杰·艾切卡雷红衣主教。戴海杜立即拨通在外地巡视工作的罗杰·艾切卡雷的电话，他说一定在罗马看望我们。12月4日，在罗马的一家酒店，神情矍铄的罗杰·艾切卡雷同我第一次见面，给人以仙风道骨的凛然神韵。他拿出了1980年、1993年、2000年三次中国行在北京会见中国高层领导的照片给我们看，他热心推动改善梵蒂冈同中国的关系。临别，他题了一段话致雅

安人民：

“当一个艾斯佩莱特的孩子见到中国雅安市市长的时候，他会说些什么呢？”

当然说阿尔芒·戴维：第一个把大熊猫公布于世的艾斯佩莱特的孩子。红衣主教罗杰·艾切卡雷，非常高兴能在罗马与雅安人民政府代表团共同度过一个美好的夜晚，并热忱地希望尽快去四川访问。”

2003年9月24日，戴海杜市长、法国驻华使馆官员、法中友协华镇先生一行陪同罗杰·艾切卡雷来到雅安，完成他神圣的追谒先贤的朝拜之旅。在碧峰峡为他生日鸣放了烟火，他双膝跪地为病熊猫祈祷。在邓池沟教堂，他参加了周日弥撒仪式，他坐在戴维神父的床上久久不愿离去。他督促见证了签订修建戴维陈列馆协议。先贤铺成的道路让他感慨不已，他说要在有生之年为中梵关系正常化尽心尽力。

2005年4月27日，在参加完艾斯佩莱特戴维植物园建国仪式后，应罗杰·艾切卡雷之邀，我们来到罗马。出乎我们意外的是，他让我们参观新教皇登

基后第一次接受全世界各教区主教和教友的朝觐活动。在这个上万人参加的盛大活动中,有 200 多位红衣主教出席。令人不可预测的是,第一位朝觐新教皇并接受教皇祝福的就是罗杰·艾切卡雷红衣主教,不是现场目睹,不能想像这位来自法国少数民族的主教,在这次活动中具有显赫的地位和声望。

同是巴斯克人的神职人员,罗杰·艾切卡雷和戴维走到了两个极端,一个成了科学界的巨擘,一个成了道行通天者,随侍教皇左右。在罗杰·艾切卡雷的书房,他题词送我一本刚出的意大利文版《坐井观天》,讲解着其中对我称赞的叙述和照片。此前我已见到法国朋友送的中文译稿。此书以法、意、英多种文字出版,在罗马教廷下的教堂,基本上都藏有此书,以罗杰·艾切卡雷的学养和地位,这是西方信徒了解当代中国政治、宗教、文化的经典讲义。

罗杰·艾切卡雷写成此书的时候,已在 80 高龄之上,他向我谈起一个心结,他的先贤促进了中西科技交流,百年之后受到万千民众赞美。他要促进中西

宗教交流和理解，让上帝的子民和谐交融。通观全书，无论是作教皇特使，还是退休后的私人访问，拳拳赤子之心昭示于人。

因喜爱熊猫而进入雅安，继而结识罗杰·艾切卡雷的一批法国朋友推动了此书的出版。法国友人要我为此书的中文版作序，在坚辞不就之后我接受了。我是天主教的局外人，但是因为熊猫的原因，我步入了天主教的圣地，披阅古今贤达的心路历程。中国古语中有阴阳相克、黑白颠倒的俗见，但是熊猫体现的是黑白相谐、和而不同的辩证统一。让保罗二世教皇十分看重中美突破坚冰之旅的乒乓外交，那么人类宠物的熊猫之旅，其攻坚克难的魅力将无所不至。罗杰·艾切卡雷以中国成语“坐井观天”的谦卑之词，表达他对中西宗教交流的洞达见解。我以井底之蛙的期盼希望共同构建的熊猫之旅的桥梁，让世界和谐互达彼岸。罗杰·艾切卡雷在记述邓池沟教堂弥撒时写道：“在熊猫山上，我为中国基督教徒做了很长时间的祈祷。由于我童年时的信念，此次祈祷时，我心

中罗马和北京最接近，此次祈祷最中国化，最天主教，最有希望，最愉快。”

祝睿智的学者、中西文化交流的友好使者罗杰·艾切卡雷红衣主教健康长寿！

孙 前

2008年7月12日于雅安

(作者系原四川省雅安市政府副市长、

大熊猫文化研究专家、客座教授)

前 言

走近中国基督教徒 仰视与俯视

仰视…

中国有句谚语说：“井底之蛙看不到多大的天。”中国的天空是广阔的，基督更是广大的多…此谚语教导讲话的人要谦虚，我只能叙述我的所见所闻。我与中国和中国基督教徒的接触是有限的，仅限于四次旅行（1980年，1996年，2000年，2003年），但中国基督教徒的数量和品质却给我——这样一个在共产党制度下的红衣主教——壮了胆。我的旅行路线没有预先计划，而是随意安排。我完全相信他们的安排，随时倾听别人的话，随时准备行动。我的良好意愿是建立在

前
言

对一个伟大人民的尊敬和记忆的基础上的。

我们了解东方道路上每道门的象征意义及其神圣性。为了真正进入中国,应该从心里进入,即通过友谊,正如16世纪一位有学问的教士利玛窦(Matteo Ricci)所理解的一样,他被引进到皇宫前曾写过有趣的“友谊的协议”。我第一次到北京时,戴了一枚徽章,上面有一支梅花,花上刻有“友谊”两个字,梅花是最能抵抗风雨的。我每次来中国都谨记利玛窦(Matteo Ricci)的精神。

我并不奢望这本回忆录形式的书能介绍目前中国基督教徒、特别是天主教徒的详细状况;本书内容只包含一些偶然和不完整的接触。此书体现了我对于一个拥有几千年文化并慢慢开始认识基督的民族的爱,他们现在正面对一个令人即期盼又忐忑的宏伟的现代化挑战。

俯视…

…从基督十字架上俯视。这是最完整、最光明、最神秘的眼光。基督为挽救世界在十字架上光荣死

亡时用他神圣眼光的力量和敏锐性看到了全世界。在基督所称的“时刻”的瞬间，一切都呈现在他眼前，从人类的起始到世界末日。他在与有希腊文化背景的犹太人会见时曾宣布：“将来我从地上升起时，我将吸引所有的人”。可以设想，当他看见迅速聚集在十字架下的人群中的中国人时，他本人也被吸引了，教父同样热爱所有这些人。

从他的复活开始，基督派遣他的使徒宣告拯救的好消息“直到地球的尽头”。教会的任务是完全意义的冒险，特别是在中国，在此地教义的长征似乎在探索中前进并失去了一些机会。

在这第三个基督千年的开始，在有十三亿居民的中国大陆，仅有两千万到叁千万基督信徒，其中不足半数是天主教徒。这一事实正在磨砺我们的信仰：中国和印度的人口占世界总人口的三分之一，在亚洲（菲律宾除外）天主教徒占极少数，从人口发展看，今后这个比例会更小，上帝的计划是什么呢？这一询问远未使我们茫然，它推动我们加深基督及其教会在各种宗教中的独特和普适的地位。

目

录

序言:永远的熊猫情结 / 孙 前 1

前言:走近中国基督教徒 仰视与俯视 / 1

第一部分 走近中国的先贤们 / 1

走近中国 / 3

沙勿略(Francois Xavier)(1506-1552) / 4

阿尔芒·戴维神父(Armand David)(1826-1900) / 6

埃瓦里斯特派的神父于克(Evariste Huc)

(1814-1860) / 9

约翰·吴(John C.H.Wu)(1899-1986) / 10

大主教切尔索·科斯坦蒂尼(Celso Costantini)

(1876-1958) / 11

保罗·科洛代尔(Paul Claudel)(1868-1955) / 13

路易·魏清星(Louis Wei Tsing Sing)

(1903-2001) / 14

第二部分 终于到达中国! / 17

第一次旅行(1980年2月26日-3月14日) / 19

邀请 / 19

友好的接待 / 23

访问国家上层机构 / 25

朝拜利玛窦(Matteo Ricci)墓 / 30

西安 / 33

“景教”石碑前沉思 / 34

大清真寺的阿訇 / 37

上海 / 38

广州,南大门 / 40

香港 / 40

第二次旅行(1993年9月3日-8日) / 43

第三次旅行(2000年9月13日-21日) / 48

宗教的和平天空 / 48

官方贵宾 / 51

中国天主教的神圣年 / 54

上海教会人士 / 55

在浦东,远远超过2000年 / 57

第四次旅行(2003年9月22日-10月7日) / 59

第三部分 今日中国的基督教徒 / 63

今日的中国 / 65

人类的土地 / 65

中国宗教的天空 / 67

伊斯兰教…… / 70

天主教和基督教 / 71

中国天主教会概况 / 73

中国只有一个天主教 / 74

统一天主教徒:首要任务 / 74

教义和世界之间 / 76

若望·保罗二世与新中国 / 78

罗马和北京重开对话 / 80

基督创造地平线前景 / 82

附录 / 85

在利玛窦神父到达中国 400 周年纪念之际,

教宗若望·保罗二世发表的讲话 / 87

目

录

3